

AMBAKOYM

ח ב ק ו ק

I. Το λήμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης. Ἐως τίνος, κύριε, κεκραύξομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; Ἰνατί ἐδειξάς μοι κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κοιτῆς λαμβάνει. Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

Ἰδετε, οἱ καταρροηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἔάν τις ἐκδηγήται. Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς, τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. Φοβερός καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λήμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας. Καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαιεῖν. Συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰγμαλωσίαν. Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει, καὶ τύραν-

Inscr. AB¹N: Ἀμβακόμ η' (quippe octavo loco positus). 1. E: Ἀββακόμ. 2. AB¹N: εἰσακούσης (X: τις ἀκούση). F: βοήσο. fin. F: σώσης. 3. A* μοι. A† (a. ταλαιπ.) ἐπὶ. E† (in f.) κρίσις. 4. A† (a. ἀσεβῆς)

I. 1. Malheur accablant. Septante: « vision ». 3^b. Septante: « je suis en procès et le juge reçoit (des présents) ».

I. המשא אשר הזה חבקיך הנביא: 2 עד-אנה יהנה שועתי ולא תשמע 3 אזעק אליך חמס ולא תושיע: למה תראני און ועמל תביט ושד וחמס 4 לנגדי ויהי ריב ומדון ושא: על-כן תפוג תורה ולא יצא לנצח משפט פי רשל מכתיר את-הצדיק על-כן יצא משפט מעקל:

ח ראו בניוים והביטו והתמהו ותמהו פי-פעל פעל בימיכם לא תאמינו פי-וספר: פי-הנני מקים את-הפשידים הגוי המר והנמהר ההולך למרחבי ארץ לרשת משכנות לא-לו: אים ונורא הוא ממנו משפטו ושאתו יצא: 8 וקלו מנמרים סוסיו וחדו מזאבי ערב ופשו פשויו ופרשיו מרחוק 9 ובהו יעפו פנשר הש לאכול: פלה לחמס יבוא מגמת פניהם קדימה 1 ויאסף פהול שבי: והוא במלכים

5. 5. A† (in f.) שמו. 6. A: שתי דברים... † (p. עשע.) ἐφ' ὑμ. et (p. Χαλδ.) τὸς μαχητάς (N: Χαλδαίους). A†: ταχινόν... πικρὸν (I. πικρὸν... ταχ.). A†: ἐπὶ τὸ πλάτος. 7. E (pro ἔσται): ἐστιν. 8. E: ἵππ. αὐτῶν. 9. A: ἐπ' ἀσεβ.

8. Les loups du soir. Septante: « les loups de l'Arabie » (autre traduction du mot ערב).

PROPHETIA HABACUC

PROPHÉTIE D'HABACUC

I. ¹ Onus quod vidit Hábacuc prophéta. ² Usquequo Dómine clamábo, et non exaúdiēs? vociferábor ad te vim pátiens, et non salvábis? ³ Quare ostendisti mihi iniquitátem et labórem, vidére prædam et injustítiam contra me? et factum est júdicium, et contradictio poténtior. ⁴ Propter hoc laceráta est lex, et non pervénit usque ad finem júdicium: quia ímpius prævalet advérsus justum, proptérea egrediétur júdicium perversum.

⁵ Aspícite in géntibus, et vidéte: admirámini, et obstupéscite: quia opus factum est in diébus vestris, quod nemo credet, cum narrábitur. ⁶ Quia ecce ego suscitábo Chaldæos, gentem amáram et velócem, ambulántem super latitúdinem terræ, ut possídeat tabernácula non sua. ⁷ Horribilis et terribilis est: ex semetipsa júdicium, et onus ejus egrediétur. ⁸ Levióres pardis equi ejus, et velocióres lupis vespertínis: et diffundéntur équites ejus: équites namque ejus de longe vénient, volábunt quasi áquila festínans ad comedéndum. ⁹ Omnes ad prædam vénient, fácies eórum ventus urens: et congregábit quasi arénam captivitátem.

¹⁰ Etipse de régibus triumphábit,

I. - 1^a Questus de iniquitate Juda. Nah. 1, 1. Ps. 13, 2. Ps. 54, 10. Ez. 22, 29. Num. 23, 21. Jer. 6, 7; 20, 8. Ez. 45, 9. Is. 10, 1. Mich. 7, 3. Act. 13, 41. Chaldæorum invasio et casus. Is. 28, 21. Am. 6, 14. Mich. 5, 4, 2. 2 Reg. 12, 11. Is. 5, 26. Jer. 32, 24; 50, 42. Jud. 18, 25. 2 Reg. 17, 8. Jer. 5, 6. Os. 13, 7. Soph. 3, 3. Ps. 103, 20. Jer. 4, 13. Job. 26, 29, 30. Deut. 28, 49. Mat. 24, 28. Is. 39, 3. Lam. 4, 19. Jer. 19, 17. Ez. 27, 26. Os. 2, 9. Nabuchodonosor casus.

I. ¹ Malheur accablant qu'a vu Habacuc, le prophète. ² Jusques à quand, Seigneur, crierai-je et vous ne m'exaucerez pas, jusques à quand élèverai-je ma voix avec force vers vous, souffrant violence, et vous ne me sauverez pas? ³ Pourquoi m'avez-vous montré l'iniquité et la peine, pourquoi avez-vous fait voir la rapine et l'injustice devant moi? Il y a eu jugement, mais l'opposition a été plus puissante. ⁴ A cause de cela, la loi a été déchirée, et le jugement n'est pas parvenu à l'exécution, parce que l'impie prévaut contre le juste; c'est pourquoi il sort de là une décision injuste.

⁵ Jetez les yeux sur les nations, et voyez; admirez et soyez frappés de stupeur: parce qu'il s'est fait en vos jours une œuvre que personne ne croira lorsqu'elle sera racontée. ⁶ Car voici que moi je susciterai les Chaldéens, nation cruelle et prompte, qui parcourt l'étendue de la terre, afin de s'emparer des tentes qui ne sont pas à elle. ⁷ Elle est horrible et formidable; c'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront. ⁸ Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et plus vites que les loups du soir; et ses cavaliers se répandront; car ses cavaliers viendront de loin, ils voleront comme un aigle se hâtant pour manger. ⁹ Tous viendront au butin; leur face est comme un vent brûlant; et ils assembleront les captifs, comme le sable.

¹⁰ Et lui-même triomphera des rois,

I^{re} PARTIE. — Dialogue entre Dieu et le prophète, I-II.

1^o Invasion des Chaldéens, I. 2^o Ruine des Chaldéens, II.

1^o Invasion des Chaldéens, I.

I. 1. Malheur accablant (onus). Voir la note sur Isaïe, XIII, 1.

5. Parce qu'il s'est fait.... Saint Paul fait usage de ces paroles (Actes, XIII, 40, 41) contre les Juifs incrédules, en leur annonçant les maux qui vont

fondre sur eux, et dont ceux qui arrivèrent à leurs ancêtres par les armes des Chaldéens étaient la figure.

6. Tentes; c'était la demeure des anciens Hébreux.

7. C'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront; c'est de sa propre et unique volonté que la nation des Chaldéens rend la justice et impose des charges.

8. Les loups du soir; c'est-à-dire qui courent la nuit, et sont d'autant plus agiles et plus prompts qu'ils ont souffert la faim pendant tout le jour.

9. Ils assembleront; littéralement il assemblera

I. Sermo Dei cum propheta (I-II). — 1^a Chaldaeorum invasio (I).

νοι παίγνια αὐτοῖ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρατήσῃ αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται, καὶ ἐξιλιάσεται αὐτῆ ἢ ἰσχυρὸς τῷ θεῷ μου.

12 Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεὸς ὁ ἀγιὸς μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν; κύριε, εἰς κοῖμα τέταχας αὐτὸ, καὶ ἐπλασέ με τοῦ ἐλέγγειν παιδείαν αὐτοῦ. 13 Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὄραν πονηρὰ, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους ὀδύνης. Ἰνατί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; 14 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον; 15 Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε, καὶ ἐἴλκυσε αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ. Ἔνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ. 16 Ἐνεκεν τούτου θύσει τῆ σαγήνη αὐτοῦ, καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐλεγκτά. 17 Ἀπὸ τούτου ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτείνειν ἔθνη οὐ φείσεται.

II. Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος, καὶ εἶπε: Γράψον ὄρασιν, καὶ σαφῶς εἰς πύξιον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν,

10. N: τύρανοι. 11. X: πν. αὐτῶ. E: ἐξελεύσεται (pro ἐξιλ.). 12. E: κύριος. A† (p. θεός) με ... : τέτ. αὐτόν. 13. EB1* δ. A2† (p. ὀφθ.) σε (A1: με) ... : ἐπὶ πόνους οὐ δύνησιν εἰς τί ἐπ. X† (in f.) ὑπὲρ αὐτόν s. ὑπ. αὐτό. 14. N: ποιήσῃς. A* (p. ἔρπ.) τὰ. 15. X† (p. ἀνεστ.) αὐτόν. F† (p. ἀμφ.) αὐτῶ. X* ἔνεκεν τ. εὐφρ.-καρδ. αὐτῶ. 16. A: τῷ ἀμφιβλ. ... τῆ σαγήνη (inv. ord.). 17. EF* τὸ. A2F: ἀποκτείνειν (E: -κτείνειν). — 2. A: κύρ. πρὸς με. E: ὄρασις. F* (sq.) καὶ. A: ἐπὶ πύξ. 3. A: ὅτι ἔτι. X† (p. καιρ.) μακρόν.

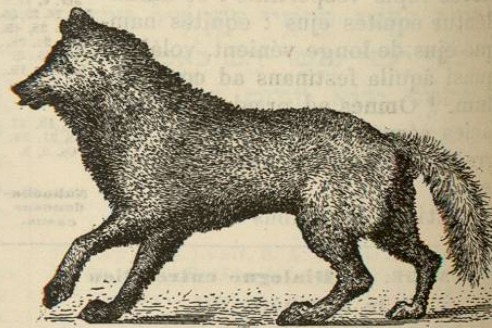
11. Hébreu : « alors il court (comme) le vent, il passe et il se rend coupable : sa force à lui, voilà son dieu ». Septante : « alors son esprit changera, et il se transformera et il lera pitié; telle est la force de son Dieu ». 12. Et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier. Hébreu : « ô mon rocher, tu l'as établi pour châtier ». 16. Sa nourriture a été acquise. Hébreu : « sa nourriture est succulente ». Septante : « et ses

יִתְקַלְּס וְרִזְזוּנִים מִשְׁחַק לֹא הוּא לְכָל-
מִבְצָר יִשְׁחָק וַיִּצְפֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדֵהוּ;
אִי הַלֵּף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאִשָּׁם זֶה כְּהוֹ
לְאֱלֹהֵי:

12 הֲלוֹא אַתָּה מְקַדֵּם יְהוָה אֱלֹהֵי
קִדְשִׁי לֹא נִמְוֹת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
שִׁמְתֹו וְצִוֵּר לְהוֹכִיחַ וְסִדְקָהוּ; טְהוֹר
עֵינָיו מִרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל-עַמְל
לֹא תוֹכֵל לָמָּה תִבְיֹט בְּוַגְדֵי תְּהַרִישׁ
14 כְּבֹלֶע רֶשַׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ; וְהַעֲשֵׂה
אָדָם כְּדָגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא-מוֹשֵׁל בּוֹ;
טו כָּלֵה בְּחַפְזָה הַעֲלֵה וְגִרְהוּ בְּהַרְמוֹ
וַיִּאֲסֶפְהוּ בְּמַכְמֹרְתֹו עַל-כֵּן וַיִּשְׁמָה
16 וַיִּוְיָל; עַל-כֵּן וַיִּזְבַּח לְהַרְמוֹ וַיִּקְטֹּר
לְמַכְמֹרְתֹו כִּי בְּהִמָּה שָׁמֵן חֶלְקֹו
17 וַיִּמְאָכְלוּ בְּרֵאָה; הַעֵל כֵּן וַיִּרִיק הַרְמוֹ
וְתִמִּיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יִהְיֶה מוֹל:

II. עַל-מִשְׁמֹרְתֵי אֶעֱמְדָה וְאֲתִיַּצְבָּה
עַל-מִצְדֹוֹר וְאֲצַפֵּה לְרֵאוֹת מַה-יִּבְרָר
2 כִּי וּמָה אֲשִׁיב עַל-הַקּוֹכְבֵי הַיָּם; וַיַּעֲנֵנִי
יְהוָה וַיֵּאמֶר כְּתֹב הַזֹּון וּבְכָר עַל-
3 הַלְּחֹות לְמַעַן יִרְוֶץ קוֹרָא בּוֹ; כִּי
עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפְחַח לִפְתָּךְ וּלְךָ

קמץ בד"ק bis v. 10.



Lupus sylvaticus (F. S. p. 533).

aliments sont choisis ». II. 3^e. Hébreu : « car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, elle se hâte vers son terme et elle ne mentira pas ».

I. Dialogue de Dieu et du prophète (I-II). — 1^a Invasion des Chaldéens (I).

et tyranni ridiculi ejus erunt : ipse super omnem munitionem ridebit, et comportabit aggerem, et capiet eam. 11 Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet : hæc est fortitudo ejus dei sui.

12 Numquid non tu a principio Dómine Deus meus, sancte meus, et non moriémur? Dómine in judicium posuisti eum : et fortem ut corripes, fundásti eum. 13 Mundi sunt óculi tui, ne videas malum : et respicere ad iniquitatem non poteris : quare respicias super iniqua ágéntes et taces devorante impio justiórem se? 14 Et fácies hómines quasi pisces maris, et quasi réptile non habens principem. 15 Totum in hamo sublevávit, traxit illud in sagéna sua, et congregávit in rete suum. Super hoc lætábitur et exultábit : 16 propterea immolábit sagénæ suæ, et sacrificábit reti suo : quia in ipsis in-crassáta est pars ejus, et cibus ejus eléctus. 17 Propter hoc ergo expándit sagénam suam, et semper interficere gentes non parcet.

II. 1 Super custódiam meam stabo, et figam gradum super munitiónem : et contemplábor, ut videam quid dicátur mihi, et quid respóndeam ad arguéntem me. 2 Et respóndit mihi Dóminus, et dixit : Scribe visum, et explána eum super tábulas, ut percúrrat qui légerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, et apparébit in

Ps. 2, 4. Is. 29, 3. Dan. 11, 15. Is. 24, 5. Deuss oppressis subvenit. Ex. 6, 2, 6, 7. Is. 1, 4; 12, 6; 43, 3; 10, 5; Jer. 46, 28; 10, 24. Ps. 37, 2. Ps. 5, 6. Lam. 3, 32. Mal. 3, 15. Jer. 12, 1. Job, 21, 7. Num. 27, 17. Job, 40, 20. Eccl. 9, 12. Is. 10, 13. Dan. 4, 47; 5, 19. 2^a Scribatur visio. Is. 21, 8. Ez. 3, 17; 33, 7. Hab. 1, 13-17. Abd. 1. Is. 30, 8; 5, 1. Jer. 36, 13; 30, 2. Dan. 12, 4. Lam. 2, 17.

et les princes seront pour lui un sujet de dérision; lui-même se moquera de toute fortification, et il formera un terrassement, et il la prendra. 11 Alors son esprit sera changé; il passera et tombera; voilà quelle est sa puissance qu'il tient de son Dieu.

12 Est-ce que vous, vous n'êtes pas dès le commencement, Seigneur mon Dieu, mon Saint, pour que nous ne mourions pas? Seigneur, vous l'avez établi pour accomplir votre jugement et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier. 13 Vos yeux sont purs, afin de ne point voir le mal; vous ne pourrez regarder l'iniquité : pourquoi regardez-vous ceux qui font des iniquités et gardez-vous le silence, l'impie dévorant celui qui est plus juste que lui? 14 Et vous traitez des hommes comme les poissons de la mer, et comme un reptile qui n'a pas de prince. 15 Il a tout enlevé avec un hameçon, il l'a entraîné dans sa seine, et rassemblé dans son rets. Sur cela il se réjouira, et il exultera. 16 A cause de cela, il immolera des victimes à sa seine et il sacrifiera à son rets, parce que par eux son partage s'est accru, et sa nourriture a été acquise. 17 A cause de cela, donc il tend sa seine, et jamais il ne s'abstiendra de tuer des nations.

III. 1 Je me tiendrai à mon poste et j'arrêterai mes pas sur la fortification, et je regarderai attentivement, afin que je voie ce qui me sera dit, et ce que je répondrai à celui qui m'interpellera. 2 Et le Seigneur me répondit et dit : « Écris la vision, et expose-la sur des tablettes, afin que ne s'arrête pas celui qui la lira ; 3 parce que l'accomplissement de la vision est encore éloigné,

fiée et se sont livrés sur le peuple de Dieu à des excès impies. 14. Qui n'a pas de prince pour le défendre, le protéger. 15. Avec un hameçon. Voir la figure de Ecclésiaste, ix, 12, t. IV, p. 508. 16. Son rets. Voir la figure de Psaume cxxiii, 7, t. IV, p. 304. 17. Jamais il ne s'abstiendra; littéralement et par hébraïsme, toujours il ne s'abstiendra pas (Glaire). 2^e Ruine des Chaldéens, II.

II. 1. J'arrêterai mes pas sur la fortification. Image tirée de la coutume de monter sur les endroits élevés pour voir à distance. Voir les figures de II Paralipomènes, xxvii, 4, t. III, p. 271 et Psaume lx, 4, t. IV, p. 143. 2. Ne s'arrête pas; lise de suite, couramment.

I. Sermo Dei cum propheta (I-II). — 2° Chaldæorum interitus (II).

καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας, καὶ οὐκ εἰς κενόν. Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτὸν, ὅτι ἐροῦμενος ἦξει, καὶ οὐ μὴ χρονίση. Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εἰδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

3 O δὲ κατοῦόμενος, καὶ καταφρονητῆς, ἀνήρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περᾶν· ὃς ἐπλάτνε καθὼς ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς. 6 Οὐχὶ ταῦτα πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήψονται, καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; Καὶ ἐροῦσιν· Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἐναντὶ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος, καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7 Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτὸν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

8 Διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύσουσι πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

9 Ω ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσοῦν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου, συνπεράνας πολλοὺς λαοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου. 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάρφαι ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά.

12 Οὐαὶ ἡ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασι, καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. 13 Οὐ ταῦτά

3. A¹N: ὑστερήσει. 4. A²: δικ. (μθ) ἐκ πίστ. μθ ζ. (1. δικ. ἐκ πίστ. μθ ζ.; eti. E: δικ. μθ ἐκ πίστ. ζ.). 5. B¹ (pr. m.): ἀνήρ ἀλ. F: ἔθνη δ' μθ. A† (p. οὐαὶ) ὁ. E: κ. ἔως (X: κ. αὐτός) (eti. X:) ὁ θάν. A: ἐπισ. πρὸς αὐτὸν. 6. N: πάντα ταῦτα. AB¹N: παραβ. κατ' αὐτῶ. A² (pro ἐαυτῶ): αὐτῶ. F* στιβ. X interp.: ... διήγ. αὐτῶ, καὶ ἐροῦσιν. Οὐαὶ ... αὐτῶ; ἕως τίνος; Καὶ βαρ. ... 7. F: ἐξαναστήσ. A¹: δάγν. 8. A† (p. διότι) οὐ et (p. σκυλ.) σε. E: ὑπολ. λαῶ. A: ἀσεβείαν. 9. N: (1. ὕψος) οἰκον. A¹: ἐκπασθ. (E: σκεπασθῆναι). 10. A: λαὸς πολλ. 12. E: ἐν αἵματι.

4. Hébreu : « voici que son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui ». Septante : « celui qui se retire de moi, mon âme ne se complaira pas avec lui ».

5. Septante : « l'homme présomptueux, méprisant, imposteur, n'arrivera point à ses fins; celui qui a rendu son âme vaste comme l'enfer est aussi insatiable que la mort ».

6. Hébreu : « ne sera-t-il pas pour tous un sujet de proverbes, de fables et d'énigmes? On dira :

יִכְזַב אִם-יִתְמַהְמַה חֶכְמָה-לּוֹ כִּי-כָא-יִבָּא לֹא יֵאָחַר: הֲנֵנָה עֹפְלָה לֹא-יִשְׂרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאִמּוֹנָתוֹ יִהְיֶה: וְאִם כִּי-יִהְיֶה בּוֹגֵד גְּבַר וְהָיָה וְלֹא יִנְוָה אֲשֶׁר הִרְהִיב כְּשֶׁאֱלֹ

נִפְשׁוֹ וְהוּא כְּמֹות וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבְּצֵן אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים: הֲלוֹא-אֵלֶּה כָּלֶם עֲלָיו מִשְׁלַ וְיִשְׂאֹר וּמְלִיצָה תִּידוֹת לוֹ וַיֵּאמֶר הֲיִי הַמְרַבָּה לֹא-לֹו עַד-מִתִּי וּמִכְפִּיד עֲלָיו עֲבָטִיט: הֲלוֹא פָתַע יִקְוֵמוֹ נִשְׁכָּרָה וַיִּקְצֹר מִזְעֻזְעִיָּה וְהָיִיתָ לְמִשְׁפֹּת לְמוֹ: כִּי-אֲתָה שְׁלֹוֹת גּוֹיִם רַבִּים וְיִשְׁלַחַךְ כָּל-יִתְרָר עַמִּים מִדְּמִי אָדָם וְהַמֶּס-אֶרֶץ קָרְנָה וְכָל-יִשְׁבֵּי כְּהָ:

9 הֲיִי בְצַע בְּצַע רַע לְבִיתוֹ לְשׁוֹם בְּמָרוֹם קָפוֹ לְהַנְצֵל מִכַּף רַע: יַעֲצֹף בְּשֵׁת לְבִיתָהּ קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים וְהוֹטֵא נִפְשָׁה: כִּי-אֲבֹן מְקִיר תִּזְעַק וְכַפִּים מַעֲצֵן יַעֲנֶנָּה:

12 הֲיִי בְנָה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קָרְנָה בְּעוֹלָה: הֲלוֹא הֵנָּה מֵאֵת

v. 5. כַּמֶּץ בּוֹ ק' v. 6. בְּנֵי הַל' בְּדָגֶשׁ

Malheur à celui qui accumule tout ce qui n'est pas à lui! Jusqu'à quand?... Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes!

10. Hébreu : « c'est la honte de ta maison que tu as résolue ».

11. Le bois. Septante : « le scarabée ». Selon d'autres : « nœud du bois ». Le sens est : Les pierres et les poutres des maisons, témoins des injustices des constructeurs, se feront leurs accusatrices.

I. Dialogue de Dieu et du prophète (I-II). — 2° Ruine des Chaldéens (II).

finem, et non mentiétur : si moram fecerit expécta illum : quia véniens véniét, et non tardábit.

4 Ecce qui incrédulus est, non erit recta ánima ejus in semetípso : justus autem in fide sua vivet. 5 Et quómo do vinum potántem decipit : sic erit vir superbús, et non decorábitur : qui dilatávit quasi inférnus ánimam suam : et ipse quási mors, et non adimplétur : et congregábit ad se omnes gentes, et coacervábit ad se omnes pópulos. 6 Numquid non omnes isti super eum parábola m sument, et loquélam ænigmatum ejus : et dicétur : Væ ei, qui multiplicat non sua? úsquequo et ágravat contra se densum lutum? 7 Numquid non repénte consúrgent qui mórdeant te : et suscitabúntur lacerántes te, et eris in rapinam eis? 8 Quia tu spoliásti gentes multas, spoliábunt te omnes qui réliqui fúerint de pópulis, propter sánquinem hómínis, et iniquitátem terræ civitátis, et ómnium habitántium in ea.

9 Væ qui cóngregat avarítiam malam dómúi suæ, ut sit in excélsó nidus ejus, et liberári se putat de manu malí. 10 Cogitásti confusió-nem dómúi tuæ, concidísti pópulos multos, et peccávit ánima tua. 11 Quia lapis de paríete clamábit : et lignum quod inter junctúras ædificiórú m est respondébit.

12 Væ qui ædificat civitátem in sanguinibus, et præparat urbem in iniquitáte. 13 Numquid non hæc sunt

2 Pet. 3, 4, 9. Hebr. 10, 37. Is. 26, 20. Væ superbo insatiabili. Gen. 15, 6. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11. Hebr. 10, 38. Prov. 23, 31. Dan. 5, 1. Is. 5, 14. Prov. 30, 16. Mich. 2, 4. Prov. 1, 6. Jer. 17, 11. Nah. 3, 1. Ps. 68, 3. Jer. 8, 17. Mich. 6, 1. Is. 33, 1. Mich. 4, 2. Jer. 48, 8. Abd. 10. Prov. 1, 19. Num. 24, 21. Jer. 49, 16. Abd. 4. Prov. 20, 2. Luc. 19, 40. Mat. 21, 9. Væ viro sanguinum. Jer. 22, 13. Ez. 27, 9. Mich. 3, 10.

4. Mais le juste vivra de sa foi; paroles que saint Paul (Romains, I, 17; Hébreux, x, 38) applique à la foi en Jésus-Christ, en l'œuvre de la rédemption.

5. Et il ne sera pas honoré. La particule et peut être ici purement pleonastique, marquant l'apodose (Voir Osée, xi, 4), ou bien explicative, synonyme de c'est-à-dire, sens qu'elle a quelquefois dans la Bible. Cette prophétie peut s'entendre non seulement de Nabuchodonosor, mais encore de la monarchie même des Chaldéens (Glaire).

6. Ne le prendront pas pour un sujet de parabole. Voir la note sur Jérémie, xxiv, 9. — Une boue épaisse; comparaison pour désigner les richesses.

7. Le prophète désigne ici les Mèdes et les Perses qui, sous la conduite de Cyrus, attaquèrent l'empire des Chaldéens, et le détruisirent sous Nabonide et Baltassar.

8. Malheur à qui ramasse les fruits. On explique encore ordinairement ceci du roi de Babylone (Glaire).

13. Toutes ces choses que j'annonce, n'est-ce pas le Seigneur qui me les fait annoncer, et qui les exécutera? — Des peuples travailleront pour un grand feu; c'est-à-dire que leurs travaux seront consumés par le feu. Cf. Jérémie, xi, 58 (Glaire).

mais il paraîtra à la fin, et il ne trompera pas, s'il met un certain délai, attends-le; car il va venir, et il ne tardera pas.

4 » Voici que celui qui est incrédule n'aura pas en lui une âme droite; mais le juste vivra de sa foi. 5 Et comme le vin trompe celui qui en boit, ainsi en sera-t-il de l'homme superbe, et il ne sera pas honoré; lui qui a dilaté son âme comme l'enfer; et comme la mort il ne se rassasie pas; et il rassemblera vers lui toutes les nations, il réunira en foule auprès de lui tous les peuples. 6 Est-ce que tous ceux-ci ne le prendront pas pour un sujet de parabole, et pour le mot de leurs énigmes sur lui, et ne dira-t-on pas : Malheur à celui qui multiplie des biens qui ne sont pas à lui? jusques à quand accumulera-t-il contre lui-même une boue épaisse? 7 Est-ce qu'ils ne se lèveront pas soudain, ceux qui doivent te mordre; et ne se réveilleront-ils pas, ceux qui doivent te déchirer, et ne seras-tu pas leur proie? 8 Parce que tu as dépouillé beaucoup de nations, ils te dépouilleront toi-même, tous ceux qui seront restés des peuples, à cause du sang d'homme que tu as versé, et de l'iniquité que tu as commise sur le pays, la cité et tous ceux qui habitent en elle.

9 » Malheur à qui ramasse les fruits d'une avarice criminelle pour sa maison, afin que son nid soit sur un lieu élevé, et qui pense échapper à la main du malheur. 10 Tu as formé pour ta maison des desseins qui ont été sa confusion, tu as mis en pièces beaucoup de peuples, et ton âme a péché. 11 Parce que la pierre du milieu de la muraille criera; et le bois qui forme les jointures des édifices répondra.

12 » Malheur à celui qui bâtit une cité dans le sang, et qui fonde une ville sur l'iniquité. 13 Est-ce que toutes ces choses ne viennent pas du Seigneur

II. Oratio prophetae misericordiam implorantis (III).

ἔστι παρὰ κυρίου παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνώαι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς.

15 Ὁ δὲ ποτιζὼν τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολοῦσά, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπλήνια αὐτῶν. 16 πληρομένη ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ οὐ καρδία σαλεύθητι καὶ σείοθητι ἐνύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 Διότι ἀσεβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

18 Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν, τί ἐγλυψαν αὐτό; Ἐπλασεν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι εἰδωλά κωφά. 19 Ὅσαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἐκνησον, ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι καὶ αὐτὶ ἔστι φαντασία. τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ κύριος ἐν ναφ' ἀγίῳ αὐτοῦ εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

III. ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΜΒΑΚΟΥΜ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΜΕΤΑ ΩΔΗΣ.

1 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθη. 2 κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνώσθησιν, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνώσθησιν. Ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὄργῃ, ἐλέους μνησθήσῃ.

14. A¹: Καὶ (l. Ὅτι). A¹: ἐμπλήσθη (l. ἐμπλησθήσεται; EF: πλησθήσεται). A† (p. ἡ) σύμπασα et (p. ὕδωρ) πολὺ. EF: κατακαλύψει. F (pro αὐτός): θαλάσσης (E: ἐπὶ θαλάσσης). 15. EF: ἀνατροπῇ θολοῦσά. 16. F* καὶ οὐ. A²EF (pro καρδ. σελ.): καὶ διασαλεύθητι. 17. B¹: διὰ αἵμ. ... ἀσεβειαν γ. A¹: αὐτῶν (l. αὐτῆν; E: ἐν αὐτῇ). 18. A (pro sec. τί): ὅτι. EF: Ἐπλασαν. 19. EF: ἐγγέρ-

13^b. Septante: « maints peuples forts ont été épuisés par le feu et maintes nations ont défaili ». 15. Hébreu: « malheur à celui qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ton outre jusqu'à l'ivresse, afin de voir sa nudité ». 17^b. Hébreu: « à cause du sang des hommes que tu as répandu ». 18^b. Hébreu: « parce que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, tandis qu'il fabrique des

יהוה צבאות ויגיע עמי בדי-אש 14 והלאמים בדי-רוק ועפו: פי תמלא הארץ לדעת את-כבוד יהוה במים וכסו עליום:

15 הוי משקה רעהו מספה חמתה ואם שפר למען הפיט על-מעוריהם: 16 שבטת קלון מפבוד שתה גם-אתה והערל תסוב עליו פוס ומין יהוה ויקלון על-כבודה: פי-המס לבנון וכסה ושר בהמות יהוה מדמי אדם וחמס-ארץ קרנה וכל-יבשי בה:

17 מה-הועיל פסל פי פסלו יצרו מסכה ומורה שקר פי-בטח יצר יצרו עליו לעשות אלילים אלים: 18 הוי אמר לעץ תקוצה עירי לאבן הים הוא יורה הנהיהא תפוש ויהב וכסה וכל-רוח אין בקרבו: כ-יהוה בהיכל קדשו הם מפניו כל-הארץ:

19 תפלה להבקוק הנביא על שגנות: יהוה שמעתה שמעתה וראתי יהוה פעלה בקרב שנים הויהו בקרב שנים תודיע בקרן רחם תזפור:

III. תפלה להבקוק הנביא על שגנות: יהוה שמעתה שמעתה וראתי יהוה פעלה בקרב שנים הויהו בקרב שנים תודיע בקרן רחם תזפור:

v. 16. מלעיל v. 17. בחת' חת הפנרה ליום ב' של שבועות v. 20.

14. X† (a. χρυσ.) ἐκ ... ἐν αὐτοῖς. — 1. E: Ἀβ-βακὺμ. A²* τὸ προφ. μ. φδ. A. μετ' φδ. 2. A²EF† (a. κατεν.) κύριε. A¹: Ἐμμέω (ut alias).

idoules muettes ». 19. Dans ses entrailles. Septante: « en lui ». III. 1. Pour les ignorances. Hébreu: « sur le mode des plaintes ». Septante: « avec un cantique ». 2. Au milieu des années, vivifiez-la. Septante: « au milieu des deux animaux ». Ils ont lu שנים et היות.

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

a Dómino exercituum? Laborábunt enim pópuli in multo igne, et gentes in vácuum, et deficiunt. 14 Quia replébitur terra, ut cognóscant glóriam Dómini, quasi aquæ operiéntes mare.

15 Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, et inébríans ut aspiciat nuditatem ejus. 16 Replétus es ignominia pro glória: bibe tu quoque, et consopire: circumdabit te calix dexteræ Dómini, et vomitus ignominia super glóriam tuam. 17 Quia iniquitas Libani opéret te, et vastitas animálium deterrébit eos de sanguinibus hóminum, et iniquitáte terræ, et civitátis, et ómnium habitántium in ea.

18 Quid prodest scúlptile, quia sculpsit illud fíctor suos, conflátile, et imáginem falsam? quia sperávet in figménto fíctor ejus, ut fáceret simuláchra muta. 19 Væ qui dicit ligno: Expergíscere: Surge, lápidi tacénti: numquid ipse docere póterit? Ecce iste coopértus est auro et argénto: et omnis spíritus non est in viscéribus ejus. 20 Dóminus autem in templo sancto suo: síleat a fácie ejus omnis terra.

III. ORATIO HABACUC PROPHETAE PRO IGNORANTIIS.

2 Dómine audivi auditiónem tuam, et [timui. Dómine opus tuum, in médio annórum vivífica illud. In médio annórum notum fácies: cum irátus fúeris, misericórdia recor-[dáberis.

16. Le calice. Allusion à l'ancien usage selon lequel dans les repas, la même coupe passait d'un convive à l'autre. 17. L'iniquité commise sur le Liban. Les ravages que les Chaldéens avaient commis dans les forêts du Liban en y coupant les arbres. — Tecoverira; retombera sur toi. Cf. Isaie, xxxvii, 24. — Les animaux ne trouvaient plus de refuge dans les forêts dévastées. 20. Son temple saint; à Jérusalem ou au ciel.

IIe PARTIE. — Prière d'Habacuc en faveur de Juda, III.

III. La plupart des anciens Pères et beaucoup d'interprètes modernes expliquent cette prière unique-

des armées? car des peuples travailleront pour un grand feu, et des nations pour le néant, et périront. 14 Parce que la terre, afin qu'on connaisse la gloire du Seigneur, sera remplie d'ennemis, comme le lit de la mer est couvert par les eaux.

15 » Malheur à celui qui donne à boire à son ami en mettant son fiel dans la coupe et en l'enivrant, afin de regarder sa nudité. 16 Tu as été rempli d'ignominie au lieu de gloire; bois, toi aussi, et sois frappé d'assoupissement; le calice de la droite du Seigneur t'environnera, et un vomissement d'ignominie viendra sur ta gloire. 17 Parce que l'iniquité commise sur le Liban te couvrira, et le ravage exercé sur les animaux les épouvantera à cause du sang des hommes versé, et de l'iniquité commise sur le pays et la cité, et tous ceux qui habitent en elle.

18 » A quoi sert la statue que son auteur a faite ou l'image fausse qui a été jetée en fonte? Cependant l'auteur espère assez dans son œuvre et dans les simulacres muets qu'il a faits. 19 Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi, à la pierre silencieuse: Lève-toi; est-ce qu'elle-même pourra l'instruire? Voici qu'elle est couverte d'or et d'argent; et il n'y a aucune vie dans ses entrailles. 20 Mais le Seigneur est dans son temple saint; que devant sa face toute la terre soit en silence ».

III. PRIÈRE D'HABACUC, LE PROPHÈTE, POUR LES IGNORANCES.

2 Seigneur, j'ai entendu votre parole, et [j'ai craint: Seigneur, votre œuvre, au milieu des années, vivifiez-la. Au milieu des années vous la ferez connaître; lorsque vous serez en colère, vous vous souviendrez de la miséricorde.

ment de la venue du Messie; et l'Église dans son office en a emprunté divers passages qu'elle applique à Jésus-Christ. D'autres croient qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité (Glaire). 1. Pour les ignorances; c'est-à-dire pour les péchés commis par ignorance. C'est ainsi que l'ont compris le chaldéen, saint Jérôme, Aquila, Symmaque, l'auteur de la cinquième édition grecque. Les Septante ont traduit: « avec un cantique ». Les hébraïques admettent généralement aujourd'hui que le mot original schiggyonoth signifie une espèce de poème, dithyrambe selon les uns, élégie ou complainte selon les autres. Voir Schiggyon, Psaume vii, 1, t. IV, p. 19 et 630. 2. Au milieu des années; bientôt, sans attendre trop longtemps.

II. Oratio prophete misericordiam implorantis (III).

3 Ο Θεός εκ Θαμιάν ηξει, και ο αγιος εξ ορουσ Φαράν κατασκίου δασέος. Διάψαλμα. Έκαλυψεν ουρανούς η αρετη αυτου, και αιnéσεως αυτου πλήρης η γη. 4 Καί φέγγος αυτου ως φώς εστι. Κέρατα εν χειρσιν αυτου, και εθετο άγάπησιν κραταιών ισχύος αυτου. 5 Προσώπου αυτου πορεύεται λόγος, και εξελεύσεται εις πεδιά κατά πόδας αυτου 6 εστη, και εξαλεύθη η γη. 7 Επέβλεψε, και διετάκη εθνη. Διεθούβη τα ύρη βία, ετάκhsαν βουνοί αιώνιοι πορείας αιώνιας αυτου. 7 Αντι κόπων ειδον σκηνώματα Αιθίοπων, πτοηθήσονται και αι σκηναί γης Μαδιάμ.

8 Μη εν ποταμοίς ωργίσθης, κύριε; η εν ποταμοίς ο θυμός σου; η εν θαλάσση το όρημά σου; Οτι επιβήση επί τους ύππους σου, και η ήπιπασία σου σωτηρία. 9 Έντεινων έντεινας τόξον σου επί σήπητρα, λέγει κύριος. Διάψαλμα. Ποταμών θαγήσεται γη, 10 όψονται σε, και ωδινήσουσι λαοί σκορπίζων ύδατα πορείας, εδωκεν η άβυσσος φωνήν αυτης, ύψος φαντασίας αυτης. 11 Επήρθη ο ήλιος, και η σελήνη εστη εν τη τάξει αυτης. Είς φώς βολίδες σου πορεύσονται, εις φέγγος άστραπής ύπλων σου.

12 Έν άπειλή όλιγώσεις γην, και εν θυμώ κατάξεις εθνη. 13 Εξήλθες εις σωτηρίαν λαού σου, τω σωσαι τον Χριστόν σου. Βαλεις εις κεφαλās άνόμων θάνατον, εξήγειρας δε-

3. E: από Θ. ΕΝ* Φαράν. Ε* Διάψ. Α1Ν: δασέως (F*). ΕF† (a. ανέσο.) τής. 4. Α1 (pro κέρ.) : τέρατα? Α2† (p. alt. αυτω) υπάρχει αυτω. 5s. Α1: εν πεδίοις (εν πεδίοις Α2; E: εις παιδείαν). Χ: εξελεύσονται. Α1: οι πόδες (l. κατά πόδας). Α2: εν πεδίοις κατά π. αυτω. 7. Εστη ... 6. Α: ετάκη εθνη, και διεθ. ... : πορ. αιώνιος. 7. ΕΝ* αι. Α2† (in f.) Διάψαλμα. 8. Α1Ε: σεργισθής (l. ωργισθής). Ν* η εν θαλ. το όρημ. σου. 9. Α: Έντεινων έντεινεις το τόξον σου επί τα σήπητρα. F: Έκτεινας έκτεινεις. Ε* Διάψ. Α2: Ποταμώ (Χ: Ποταμοίς). 10s. Α1† (p. πορείας) αυτω (Α2 unci). Α2: αυ-

3 אלה מתימן יבוא וקדוש מהר פארן סלה פסה שמים הודו ותהלתו מלאה הארץ: ונגה פאר תהיה קרנים מידו לו ושם הכיון עזה: לפניו נלך דבר ויצא רשף לרגליו: עמד וימדד ארץ ראיה נפתר גוים ויתפצצו תרריעד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו: תחת און ראיתי אהלי כושן ורגזון יריעות ארץ מדין:

8 הכנהרים הרה יהיה אם-בנהרים אפה אם-בים עברתה פי תרפב על-סוכיה מרכבתיה ישועה: עריה תעור קשתה שבעות משות אמר סלה נהרות תבקע-ארץ: ראיה יהיה הרים זרם מים עבר נתן תהום קולו רום ידיהו נשא: שמש ורח עמד זבלה לאור חציה יהלכו לנגה ברג חניתה:

12 בועם תצעד-ארץ באף תדוש גוים: וצאת לישע עמה לישע את-משיהך מתחת ראש מבית רשע ערות וסוד עד-צנאר סלה:

v. 4. ק' טו

της επήρθη. Ο ήλιος και ... 12. F (pro όλιγ.) : έλαττώσεις (Χ: συμπατήσεις). 13. Α: τους χριστούς σε έβαλες (E: έβαλες; F: επεμνας) ... † (p. χρισ.) σε ... (pro Διάψαλμα) : εις τέλος (Ν: εις τέλ. Διάψ.).

tagnes (se sont entr'ouvertes) de force ». (Ils ont dû lire על pour לע). — Les collines du monde. Hébreu et Septante : « les collines antiques » (autre traduction de עולם). 8b. Hébreu : « pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ». 13b. Hébreu : « tu brises le faite de la maison du méchant, tu la mets à nu de haut en bas. ».

3. Du midi. Hébreu et Septante : « de Théman ». — De la montagne. Septante : « de la montagne ténébreuse ». 4. Hébreu : « c'est comme l'éclat de la lumière; des rayons partent de ses mains; là se cache sa force ». 5. La mort. Hébreu : « la peste ». Septante : « la parole » (autre traduction de דבר). 6. Les montagnes du siècle. Septante : « les mon-

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

3 Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan : operuit coelos gloria ejus : et laudis ejus plena est terra. 4 Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus : ibi abscondita est fortitudo ejus : ante faciem ejus ibit mors. Et egrediatur diabolus ante pedes ejus. 6 Stetit, et mensus est terram. Aspexit, et dissolvit gentes : et contriti sunt montes saeculi. Incurvati sunt colles mundi, ab itinēribus aternitatis ejus. 7 Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae, turbabuntur pelles terrae Madian.

Gloria Dei. Deut. 33, 2. Jud. 5, 4. Hab. 1, 12. Ps. 103, 1. Luc. 1, 78. Ps. 8, 2; 71, 19. Is. 6, 3. Ps. 49, 2; 18, 12. Joel, 2, 3. Ex. 9, 3. Fortitudo Dei. Is. 34, 11; 41, 15; 2, 4. Jer. 51, 25. Mich. 1, 4. Nah. 1, 5. Deut. 33, 15. Jud. 7, 13. Num. 31, 7.

8 Numquid in fluminibus iratus es Dómine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua?

Iratus Deus contra populum, Ex. 14, 26. Ps. 67, 20; 113, 3, 2. Mich. 5, 9. Ps. 7, 13. 104, 9. Gen. 15, 18. Ex. 32, 13. Ps. 113, 8. Jos. 3, 16. Ps. 113, 4, 6. Ex. 19, 18. Ps. 76, 17. Job, 28, 14. Jos. 10, 13. Ps. 17, 15.

9 Qui ascendes super equos tuos : et quadrigae tuae salvatio. 10 Suscitans suscitabis arcum tuum : juramenta tribubus quae locutus es. 11 Fluvius scindes terrae : 12 vidērunt te, et doluerunt montes :

Ps. 17, 15. Mich. 4, 13. Jud. 5, 4. Ps. 67, 8; 77, 21. Ps. 17, 15.

13 Sol et luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae. 12 In frēmitu conculcabis terram :

Ps. 17, 15. Mich. 4, 13. Jud. 5, 4. Ps. 67, 8; 77, 21. Ps. 17, 15.

13 Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum christo tuo. Percussisti caput de domo impii :

Jud. 5, 4. 2 Reg. 5, 24. Is. 42, 13. Ps. 88, 36; 109, 6.

denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

Ps. 17, 15. Mich. 4, 13. Jud. 5, 4. Ps. 67, 8; 77, 21. Ps. 17, 15.

3 Dieu viendra du midi, et le saint de la montagne de Pharan ; sa gloire a couvert les cieux, et la terre est pleine de sa louange. 4 Sa splendeur brillera comme la lumière, ses cornes sont dans ses mains ; là a été cachée sa puissance ; devant sa face ira la mort. Et le diable sortira devant ses pieds. 6 Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre. Il a regardé, et il a dissipé les nations ; et les montagnes du siècle se sont entr'ouvertes. Les collines du monde ont été abaissées par les marches de son éternité. 7 J'ai vu les tentes de l'Éthiopie renversées, les pavillons de la terre de Madian seront troublés. Est-ce contre les fleuves que vous êtes en colère, Seigneur? ou contre les fleuves qu'est votre fureur ; ou bien contre la mer qu'est votre indignation? Vous qui monterez sur vos chevaux ; et vos quadriges seront le salut. Préparant, vous préparerez votre arc, selon les serments que vous avez faits aux tribus. Vous diviserez les fleuves de la terre. Les montagnes vous ont vu et elles ont été dans la douleur. La masse des eaux s'est écoulee. L'abîme a fait entendre sa voix ; il a levé en haut ses mains. Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure ; ils iront à la lumière de vos flèches, à l'éclat de votre lance foudroyante. Dans votre frémissement, vous foulerez dans votre fureur, vous épouvanterez les nations. Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple, pour le salut avec votre Christ. Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie ; vous l'avez mis à nu depuis les pieds jusqu'au cou.

3 Dieu viendra du midi, et le saint de la montagne de Pharan ; sa gloire a couvert les cieux, et la terre est pleine de sa louange. 4 Sa splendeur brillera comme la lumière, ses cornes sont dans ses mains ; là a été cachée sa puissance ; devant sa face ira la mort. Et le diable sortira devant ses pieds. 6 Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre. Il a regardé, et il a dissipé les nations ; et les montagnes du siècle se sont entr'ouvertes. Les collines du monde ont été abaissées par les marches de son éternité. 7 J'ai vu les tentes de l'Éthiopie renversées, les pavillons de la terre de Madian seront troublés. Est-ce contre les fleuves que vous êtes en colère, Seigneur? ou contre les fleuves qu'est votre fureur ; ou bien contre la mer qu'est votre indignation? Vous qui monterez sur vos chevaux ; et vos quadriges seront le salut. Préparant, vous préparerez votre arc, selon les serments que vous avez faits aux tribus. Vous diviserez les fleuves de la terre. Les montagnes vous ont vu et elles ont été dans la douleur. La masse des eaux s'est écoulee. L'abîme a fait entendre sa voix ; il a levé en haut ses mains. Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure ; ils iront à la lumière de vos flèches, à l'éclat de votre lance foudroyante. Dans votre frémissement, vous foulerez dans votre fureur, vous épouvanterez les nations. Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple, pour le salut avec votre Christ. Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie ; vous l'avez mis à nu depuis les pieds jusqu'au cou.

3. Dieu viendra...; allusion à ce que dit Moïse, Deutéronome, xxxiii, 2. — Le midi et Pharan désignent ici l'Arabie Pétrée, où Dieu fit éclater sa gloire sur le mont Sinai, lorsqu'il y proclama sa loi (Exode, xix, 16 et suiv.). Habacuc rappelle cet événement, comme un gage de la future délivrance d'Israël par la toute-puissance de Dieu. 4. Ses cornes; hébraïsme, pour sa force. 6. Du siècle... du monde; c'est-à-dire aussi anciennes que les siècles, le monde. Les Hébreux donnent souvent cette épithète aux montagnes... — Par les marches... sous les pas éternels, sous les pas de ce Dieu éternel (Glaire). 7. Les tentes ou pavillons; littéralement les peaux, parce que cette sorte d'habitation était anciennement faite avec des peaux. Cf. Cantique, i, 4. 8. Est-ce...; allusion au passage de la mer Rouge (Exode, xiv) et du Jourdain (Josué, iii). 9. Préparant, vous préparerez; c'est-à-dire vous préparerez avec le plus grand soin. — Selon les serments. Le mot juramenta, en vertu d'un hébraïsme très fréquent, est un accusatif employé d'une manière adverbiale (Glaire). 10. Il a levé. C'est le mot précédent l'abîme, qui est le sujet de ce verbe. — En haut. Tel est le sens de l'hébreu, véritable accusatif adverbial, que la Vulgate a rendu par le nominatif hauteur (altitudo). — Ses mains; c'est-à-dire ses flots (Glaire). 11. Le soleil...; allusion au miracle dont il est question dans Josué, x, 12, 13. 13. Christ, ou oint, c'est-à-dire consacré, constitué; ce qui convient à Moïse, que Dieu constitua pour sau-

II. Oratio prophetae misericordiam implorantis (III).

σμούς εως τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκοψας ἐν ἐστιάσει κεφαλὰς δυνάστων, σειοθήσονται ἐν αὐτῇ διανοιῶσιν χαλινούς αὐτῶν, ὡς ἐσθίων πτωχὸς λάθρα. 15 Καὶ ἐπιβιβᾶς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ.

16 Ἐφυλάξάμην, καὶ ἐπτοίθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. 17 Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου. 18 Ἀότι σὺ οὐ καταποροῦσῃς, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλαις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν. 19 Ἐξέλειπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάτναις.

18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ σωτήρῳ μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δυνάμεις μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν. Ἐπὶ τὰ ὑψηλά ἐπιβιβᾶ με, τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὄδῳ αὐτοῦ.

14. E: ὡς ὁ ἐσθίων. 15. A: ἐπεβίβασας... ὕδατα πολλά. 16. EN: ἐπὶ τῇ καρδίᾳ μου. F (pro ΞΞ): ἰσχύς. A: θλίψ. μου, τοῦ ἀναβ. με εἰς. 17. A: γενήμ. A: ἐξέλειπον (EF: ἐξέλειπον). E: ὑπάρξουσι. A1† (in f.): ἐξέλασεως αὐτῶν (A2 uncis). 18. A: ἐπὶ τῷ κυρ. 19. A1: Κύριε (I. Κύριος). E† (p. θεός) μσ. EF† (a. ἐπὶ) καὶ, A1E† (p. νικῆς) με. Subscr. A1B1A: Ἀμβραμ ἡ (A2: προσευχῆ Ἀμβ.).

14. Hébreu : « tu perces de ses (propres) traits le chef de ses troupes, qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, en poussant des cris de joie comme s'ils dévoreraient déjà le malheureux dans leur repaire ».

16. Hébreu : « mes os se consomment et mes genoux chancellent; parce que je dois attendre en silence le jour de la détresse, le jour où l'oppres-

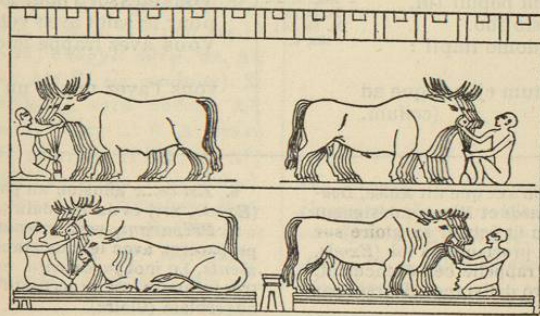
14 נקבת במשוך ראש פרוץ וסערך להפיצני על צאתם פמו-ללאכל עני כו במספרת: דרבתך בים כו סויה המר מים רבים:

16 שמעתי ותרצה בטני לקול צללי שפתי יבוא רגב בעצמי ותחתיו ארצה אשר אלה ליום צרה לעלות לעם יגדנני: פיהאנה לאתפרה ואין וברל בגפנים כחש מעשה-זת ושדמות לא-עשה אכל גזר ממלה צאן ואין בקר ברפתים:

18 ואני ביהודה אעלזה אגילה באלהי ושעי: יהודה אדני חילי וישם רגלי פאילות ועל-במותי ידרכני למנצח בנינותי:

v. 14. פרוץ ק' v. 17. קמץ ברי א' סף v. 19. ער כאן

seur montera contre le peuple ». 19. Il rendra mes pieds comme ceux des cerfs. Septante : « il placera vos pieds sur une base inébranlable ». — Vainqueur n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Pendant que je chanterai des psaumes. C'est la finale du cantique. On peut traduire : « au chef des chantres, avec instruments à cordes ».



Étable égyptienne (v. 17). (Tell el-Amarna. D'après Lepsius)

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

14 Maledixisti sceptris ejus, capiti bella-venientibus ut turbo ad dispergendum [me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in [abscondito. 15 Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum. 16 Audivi et conturbatus est venter [meus : a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat : ut requiescam in die tribulationis : ut ascendam ad populum accinctum [nostrum. 17 Ficus enim non florébit : et non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : et arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : et non erit armémentum in praesepibus. 18 Ego autem in Domino gaudébo : et exultabo in Deo Jesu meo. 19 Deus Dominus fortitudo mea : et ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor [in psalmis canentem.

14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef [de ses guerriers qui venaient comme un tourbillon pour [me mettre en déroute. Leur exultation était comme l'exultation de celui qui dévore le pauvre en secret. 15 Vous avez fait une voie dans la mer [à vos chevaux, dans la fange des grandes eaux. 16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été [émues à cette voix, mes lèvres ont frémi. Que la pourriture entre dans mes os, et qu'elle abonde sous moi; afin que je me repose au jour de la tribu-lation, afin que je monte vers notre peuple ceint. 17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura pas de germe dans les [vignes. Le produit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne porteront pas de grain. Le troupeau de menu bétail sera arraché [de la bergerie, et il n'y aura pas de troupeau de gros [bétail dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei- gneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus. 19 Dieu le Seigneur est ma force; et il rendra mes pieds comme ceux des [cerfs. Et vainqueur il me conduira sur mes hau- teurs, pendant que je chanterai des psau- mes.

Ps. 10, 8-10. Ex. 14, Ps. 76, 19. Ps. 30, 10. Is. 16, 11. Prov. 14, 30. Dan. 12, 1. Joel. 1, 10. Mich. 4, 40. Os. 2, 14. Deut. 6, 11; 8, 8. Mich. 6, 15. et in Deo sperat. Is. 61, 10; 17, 10. Mich. 7, 7. Ps. 17, 47. Ps. 17, 34. 2 Reg. 22, 34. Is. 40, 29-31. Deut. 32, 13; 33, 16, 29. Ap. 15, 3.

14 Maledixisti sceptris ejus, capiti bella-venientibus ut turbo ad dispergendum [me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in [abscondito. 15 Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum. 16 Audivi et conturbatus est venter [meus : a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat : ut requiescam in die tribulationis : ut ascendam ad populum accinctum [nostrum. 17 Ficus enim non florébit : et non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : et arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : et non erit armémentum in praesepibus. 18 Ego autem in Domino gaudébo : et exultabo in Deo Jesu meo. 19 Deus Dominus fortitudo mea : et ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor [in psalmis canentem.

14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef [de ses guerriers qui venaient comme un tourbillon pour [me mettre en déroute. Leur exultation était comme l'exultation de celui qui dévore le pauvre en secret. 15 Vous avez fait une voie dans la mer [à vos chevaux, dans la fange des grandes eaux. 16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été [émues à cette voix, mes lèvres ont frémi. Que la pourriture entre dans mes os, et qu'elle abonde sous moi; afin que je me repose au jour de la tribu-lation, afin que je monte vers notre peuple ceint. 17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura pas de germe dans les [vignes. Le produit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne porteront pas de grain. Le troupeau de menu bétail sera arraché [de la bergerie, et il n'y aura pas de troupeau de gros [bétail dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei- gneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus. 19 Dieu le Seigneur est ma force; et il rendra mes pieds comme ceux des [cerfs. Et vainqueur il me conduira sur mes hau- teurs, pendant que je chanterai des psau- mes.

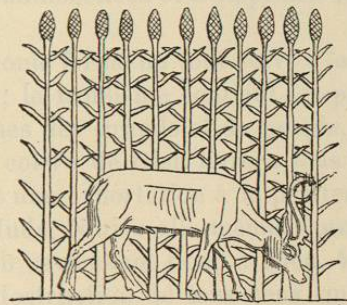
14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef [de ses guerriers qui venaient comme un tourbillon pour [me mettre en déroute. Leur exultation était comme l'exultation de celui qui dévore le pauvre en secret. 15 Vous avez fait une voie dans la mer [à vos chevaux, dans la fange des grandes eaux. 16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été [émues à cette voix, mes lèvres ont frémi. Que la pourriture entre dans mes os, et qu'elle abonde sous moi; afin que je me repose au jour de la tribu-lation, afin que je monte vers notre peuple ceint. 17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura pas de germe dans les [vignes. Le produit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne porteront pas de grain. Le troupeau de menu bétail sera arraché [de la bergerie, et il n'y aura pas de troupeau de gros [bétail dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei- gneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus. 19 Dieu le Seigneur est ma force; et il rendra mes pieds comme ceux des [cerfs. Et vainqueur il me conduira sur mes hau- teurs, pendant que je chanterai des psau- mes.

14 Maledixisti sceptris ejus, capiti bella-venientibus ut turbo ad dispergendum [me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in [abscondito. 15 Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum. 16 Audivi et conturbatus est venter [meus : a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat : ut requiescam in die tribulationis : ut ascendam ad populum accinctum [nostrum. 17 Ficus enim non florébit : et non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : et arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : et non erit armémentum in praesepibus. 18 Ego autem in Domino gaudébo : et exultabo in Deo Jesu meo. 19 Deus Dominus fortitudo mea : et ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor [in psalmis canentem.

14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef [de ses guerriers qui venaient comme un tourbillon pour [me mettre en déroute. Leur exultation était comme l'exultation de celui qui dévore le pauvre en secret. 15 Vous avez fait une voie dans la mer [à vos chevaux, dans la fange des grandes eaux. 16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été [émues à cette voix, mes lèvres ont frémi. Que la pourriture entre dans mes os, et qu'elle abonde sous moi; afin que je me repose au jour de la tribu-lation, afin que je monte vers notre peuple ceint. 17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura pas de germe dans les [vignes. Le produit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne porteront pas de grain. Le troupeau de menu bétail sera arraché [de la bergerie, et il n'y aura pas de troupeau de gros [bétail dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei- gneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus. 19 Dieu le Seigneur est ma force; et il rendra mes pieds comme ceux des [cerfs. Et vainqueur il me conduira sur mes hau- teurs, pendant que je chanterai des psau- mes.

ver son peuple. Isaïe, comme, on l'a vu, appelle (xlv, 4) Cyrus le christ de Dieu. Mais Moïse, comme Cyrus, n'a été que la figure du Christ par excellence, de Jésus-Christ. — Vous l'avez mis à nu; littéralement vous avez mis à nu ses fondements jusqu'au cou (Glaire). 15. Vous avez fait une voie dans la mer. Allusion au passage de la mer Rouge et du Jourdain par les Israélites. 16. Ceint (accinctum) c'est-à-dire préparé, prêt à

partir. Ceindre ses reins, se disait chez les anciens Hébreux d'un homme qui entreprenait un voyage ou allait au combat. III Rois, xv, 46; Job, xxxviii, 3 (Glaire). 17. Ne fleurira pas. Les premières figues que produit le figuier sont des figues-fleurs. 18. Jésus. Saint Jérôme a conservé le mot hébreu qui veut dire sauveur. 19. Hauteurs; c'est-à-dire montagnes et collines.



Cerf assyrien (v. 19). (D'après Layard).

SOPHONIE

INTRODUCTION

Sophonie, le neuvième des petits prophètes, descendait d'Ézéchias, à la quatrième génération, I, 1. Ézéchias n'est pas qualifié de roi, dans ce passage, mais il y a tout lieu de penser qu'il s'agit bien du monarque sous lequel prophétisait Isaïe, car les autres prophètes ne nomment jamais que leur père; si Sophonie remonte plus haut, cela ne peut être que pour arriver à un personnage historique célèbre. Il nous apprend lui-même qu'il vivait du temps de Josias, I, 1; c'était dans les commencements du règne de ce roi, puisque le culte de Baal était encore en honneur, I, 4-5; cf. IV *Rois*, XXIII, 4-5; II *Paralipomènes*, XXXIV, 3-8, et que Ninive était encore debout, II, 13.

Le style de Sophonie est pur, facile, vif, mais il manque un peu d'originalité : il est plein de réminiscences et d'emprunts faits aux prophètes qui l'avaient précédé.

La prophétie de Sophonie forme un tout suivi : les deux premiers chapitres annoncent le châtimeut; le troisième contient les promesses. En punition de son idolâtrie et des crimes des grands et du peuple, Juda sera désolé, I, 3-13. Le jour approche où la colère de Dieu livrera tous les coupables à la ruine, 14-18. Le chapitre II est une exhortation à la pénitence, II, 1-3. Tous les voisins et les ennemis de Juda, Ninive elle-même, éprouveront la colère du ciel; que les enfants de Jacob reviennent donc à Dieu, 4-15. La récompense de la conversion, ce sera la destruction de tous ceux qui ont fait du mal à Juda, le retour des captifs, l'extirpation du mal et une félicité durable, III. Le ton général de la fin du livre de Sophonie est messianique, quoique aucun trait ne se rapporte explicitement à la personne de Notre-Seigneur.
